



**ДИПЛОМАТ, АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ  
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Перу Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны уламжлалт хэлхээ холбоог бэхжүүлэх үүднээс хоёр улсын эрх бүхий байгууллагын яриа хэлэлцээг удирдлага болгон,

Иргэдийн зорчих нөхцлийг хөнгөвчлөх зорилгоор хоёр улсын хоорондын хөгжил, хамтын ажиллагааг нэмэгдүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

**1 дүгээр зүйл**

1. Хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч Бүгд Найрамдах Перу Улсын иргэд Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр олон удаа зорчих бөгөөд ийнхүү зорчсон нийт хугацаа нь хагас жилд 90 хоногоос хэтрэхгүй байна.

2. Хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч Монгол Улсын иргэд Бүгд Найрамдах Перу Улсын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр олон удаа зорчих бөгөөд ийнхүү зорчсон нийт хугацаа нь хагас жилд 90 хоногоос хэтрэхгүй байна.

**2 дугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан паспорт эзэмшигчид хоёр улсын аль нэгэнд байхдаа дээр заасан хугацаа дууссаны дараа үргэлжлүүлэн байх хүсэлтэй бол холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу эрх

бүхий байгууллагаас тухайн улсад байх хугацааг сунгах зөвшөөрөл авах шаардлагатай.

### **3 дугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан паспорт эзэмшигчид Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт виз авах шаардлагагүйгээр зорчиж, албан ёсны үйл ажиллагаа явуулах эсхүл гуравдагч улсад зорчиж болно.

### **4 дүгээр зүйл**

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт байрлах дипломат, худалдааны болон консулын төлөөлөгчийн газар эсхүл олон улсын байгууллагад ажиллахаар томилогдсон хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшиж буй Бүгд Найрамдах Перу Улсын иргэн эсхүл Монгол Улсын иргэн томилолтынхоо хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, тухайн улсад оршин сууж болно.

### **5 дугаар зүйл**

4 дүгээр зүйлд дурдсан иргэдийн хамт амьдарч буй, мөн хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүд томилолтын хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, тухайн улсад оршин сууж болно.

### **6 дугаар зүйл**

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд тааламжгүй эсхүл нийтийн амгалан тайван байдал, хэв журам, эрүүл мэнд эсхүл үндэсний аюулгүй байдалд заналхийсэн гэж үзсэн этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулахаас татгалзах, мөн өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт байгаа иргэний байх хугацааг хязгаарлах эрхтэй.

### **7 дугаар зүйл**

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүр нийгмийн хэв журам, аюулгүй байдал эсхүл эрүүл мэндийг хамгаалах үүднээс энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлж болно. Ийнхүү түдгэлзүүлсэн тухайгаа тийм арга хэмжээг хэрэгжүүлэхээс 30 хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэнэ.

### **8 дугаар зүйл**

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор дипломат, албан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно. Хүчин төгөлдөр албан, дипломат паспортын загварт өөрчлөлт орсон тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд эдгээр паспортыг хэрэглээнд оруулсанаас 30 хоногоос хойшгүй хугацаанд холбогдох

загвар болон хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспортын ашиглалтын тухай мэдээллийг дипломат шугамаар солилцоно.

#### **9 дүгээр зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах эсхүл хэрэгжүүлэх талаар Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хоорондын аливаа маргааныг зөвшилцөх эсхүл хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэнэ.

#### **10 дугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав.

#### **11 дүгээр зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд бичгээр тохиролцсоны дагуу нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Тийм нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

#### **12 дугаар зүйл**

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дипломат шугамаар, бичгээр мэдэгдсэнээр цуцалж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал энэхүү мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш 6 дахь сарын эхний өдрөөс Хэлэлцээр цуцлагдсанд тооцно.

#### **13 дугаар зүйл**

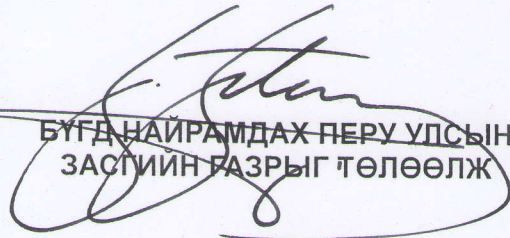
Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2013 оны 04 дүгээр сарын 30-ны өдөр монгол, испани, англи хэлээр тус бүр 2 эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**





**ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE MONGOLIA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
PARA LA SUPRESION DE LOS REQUERIMIENTOS DE VISA  
PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de Mongolia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Considerando las conversaciones sostenidas por las autoridades de nuestros respectivos países, con el propósito de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad y colaboración existente entre ambos Gobiernos, y

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países, con el fin de facilitar el tránsito de sus nacionales,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo I**

1. Los nacionales de Mongolia titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos podrán entrar repetidamente al territorio de la República del Perú y permanecer en él por un periodo total no mayor de noventa (90) días, durante seis meses, sin necesidad de visa.
2. Los nacionales de la República del Perú titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos podrán entrar repetidamente al territorio de Mongolia y permanecer en él por un periodo total no mayor de noventa (90) días, durante seis meses, sin necesidad de visa.

## **Artículo II**

Si los titulares de los pasaportes mencionados en el artículo I del presente Acuerdo, tienen la intención de continuar su permanencia, al haberse cumplido el periodo antes mencionado, en cualquiera de ambos países, se les exigirá obtener la autorización correspondiente de las autoridades locales para prolongar su estancia, de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

## **Artículo III**

Los titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante sin requerimiento de visa y pueden llevar a cabo actividades oficiales o viajar a un tercer país.

## **Artículo IV**

Los ciudadanos de Mongolia y los ciudadanos de la República del Perú, asignados para trabajar en las misiones diplomáticas, comerciales y consulares o de organizaciones internacionales en el territorio de la otra Parte Contratante, que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán entrar y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin una visa, por la duración de su asignación.

## **Artículo V**

Los miembros de las familias de las personas referidas en el Artículo IV, quienes residen con ellos y son titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, podrán entrar al territorio de la otra Parte Contratante y permanecer allí, sin una visa, por la duración de la asignación de esas personas.

## **Artículo VI**

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho a rechazar la admisión a las personas consideradas como indeseables o que probablemente pongan en peligro la paz, orden y salud pública o la seguridad nacional y en el caso de aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado Receptor, a restringir su permanencia.

## **Artículo VII**

Cada Parte Contratante puede suspender este Acuerdo en todo o en parte, debido a razones de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión se notificará por escrito a la otra Parte Contratante a través de los

canales diplomáticos, treinta (30) días previos a la entrada en vigencia de esta medida.

#### **Artículo VIII**

Las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos modelos de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, durante los treinta (30) días posteriores a la fecha de la firma del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos sus modelos e información sobre la aplicabilidad de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, a más tardar en los treinta (30) días posteriores a la circulación de los pasaportes mencionados.

#### **Artículo IX**

Cualquier disputa entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá a través de consultas y negociaciones.

#### **Artículo X**

Este Acuerdo se concluye por un periodo indefinido.

#### **Artículo XI**

Cualquier enmienda al Acuerdo podrá ser realizada sobre la base del consentimiento escrito de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigencia conforme con lo señalado en el Artículo XIII del presente Acuerdo.

#### **Artículo XII**

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante Nota escrita a la otra Parte Contratante por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes posterior a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba dicha Nota.

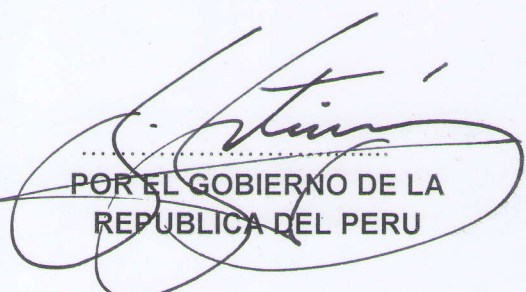
#### **Artículo XIII**

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación a través de los canales diplomáticos mediante la cual las Partes Contratantes se notificarán una a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos legales internos que sean necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Ulán Bator el 30 de abril de 2013, en dos copias originales en idiomas mongol, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



.....  
POR EL GOBIERNO DE  
MONGOLIA



.....  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred "the Contracting Parties",

Considering the conversations held by the authorities of our respective countries, aimed at strengthening the traditional links of friendship and collaboration existing between the two Governments, and

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. Nationals of the Republic of Peru holding valid diplomatic and official passports may enter repeatedly the territory of Mongolia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

2. Nationals of Mongolia holding valid diplomatic and official passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Peru and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

**Article II**

If the holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement, intend to continue their stay, upon completion of the aforementioned term, in any

of the two countries, they shall be required to obtain the corresponding authorization from the local authorities to extend their stay, in accordance with applicable legal provisions.

### **Article III**

The holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party without visa requirements and may carry out official activities or travel to a third country.

### **Article IV**

Citizens of the Republic of Peru and citizens of Mongolia assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or official passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without visa, for the duration of their assignment.

### **Article V**

The members of the families of persons referred to in the Article IV, who reside with them and hold valid diplomatic or official passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without visa, for the duration of the assignment of these persons.

### **Article VI**

Both Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and for those already in the territory of the Receiving State to shorten their stay.

### **Article VII**

Each Contracting Party can suspend this Agreement either in whole or in part, due to reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the entry into force of this measure.

### **Article VIII**

The Contracting Parties will exchange through diplomatic channels models of valid diplomatic and official passports, during the thirty (30) days after the date of signing of this Agreement. In case of any modification of the valid diplomatic and official passports, the Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels their models and information about the applicability of the valid diplomatic and official passports, thirty (30) days after the circulation of the mentioned passports at the latest.

#### **Article IX**

Any Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

#### **Article X**

This Agreement is concluded for an indefinite period.

#### **Article XI**

Any amendments of this Agreement may be carried out on the basis of written consent between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article XIII of this Agreement.

#### **Article XII**

Either Contracting Party can terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notice.

#### **Article XIII**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through diplomatic channels by which the Contracting Party notify each other of completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

Done at Ulaanbaatar on the 30th day of April, 2013, in two original copies in the Mongolian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MONGOLIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF PERU

